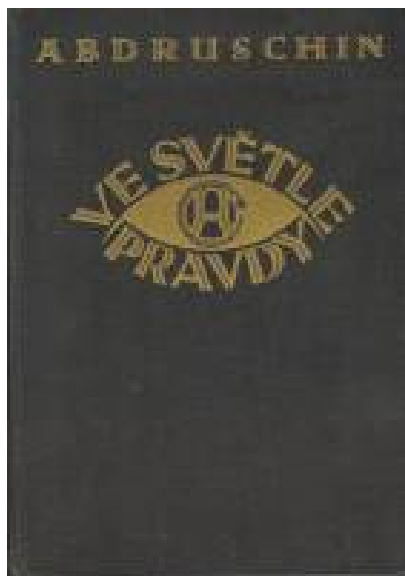


České překlady Poselství



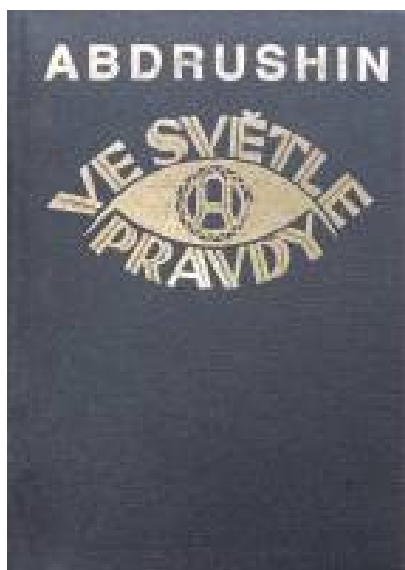
Pana Josefa Kováře a jeho přátele Jana Kováře a Rudolfa Klímu ze Zlína již **Listy Grálu** a **Poselství z roku 1926** silně oslovilo. Brzy se setkali s Pánem Abdrushinem osobně a začali s ním spolupracovat na českém překladu **Poselství z roku 1931**. V roce 1932 vyšlo toto Poselství v nakladatelství **Der Ruf** (Mnichov) v knize **Ve Světle Pravdy - Poselství Grálu - Velké vydání** jako první překlad této knihy do cizího jazyka. ¹⁾

Pán pravidelně zasílal i své **další přednášky** Josefu Kováři k překladu, který je na autorovo přání vydával postupně v němčině i češtině pod názvem **Poselství Grálu doznívá** v letech 1932 až 1937 ve svém nakladatelství **Hlas** (Praha). ²⁾



Také zde v roce 1937 průběžně vycházel český překlad časopisu **Die Stimme** pod názvem **Hlas**.

V roce 1940 vyšlo 2. vydání Poselství pod názvem **Nové Poselství Grálu - Ve Světle Pravdy - Poselství Grálu - 2. velké vydání** ³⁾ v nakladatelství **Hlas** (Praha).



Původní překlad začal opět vydávat po sametové revoluci Josef Kovář, syn Josefa Kováře, který Poselství překládal, v obnoveném nakladatelství **Hlas** (Zlín). V roce 1993 tam vyšel časopis **Hlas**, v roce 1996 **Poselství z roku 1931** a v roce 1997 **Poselství doznívá** ⁴⁾ a **Sborník nezařazených přednášek** ⁵⁾.



Nový český překlad **Poselství z roku 1931** připravil a vydal v roce 2012 Jaroslav Peroutka ve svém nakladatelství **Plamen** (Zlosyň). Tento překlad se snaží důsledně držet Pánova originálního vydání. Následně vydal Jaroslav Peroutka i překlady dalších Pánových děl: **Doznívání k Poselství Grálu** (1. a 2. díl ⁶⁾), **Odpovědi na otázky** ⁷⁾ a **Nezařazené přednášky** ⁸⁾.

Do roku 1937 vycházela díla pod jménem **Abdruschin**. V časopise **Hlas** v roce 1937 pak již bylo jméno **Abd-ru-shin**. V **Poselství Grálu** v roce 1940 opět **Abdruschin**. Po roce 1989 pak bylo použito jméno **Abdrushin**.

Také existují české překlady dalších Pánových přednášek z různých zdrojů: část z **Listů Grálu** a **Volání, Otázky a odpovědi**,

Modlitby a další **nevydané přednášky**.

☒ ☒☒☒ V roce 1947 byl vydán český překlad **Napomenutí z roku 1948** v knize **Varovná napomenutí** a v roce 1948 pak překlad třídílného **Poselství z roku 1949-1950** v třídílném **Ve Světle Pravdy - Poselství Grálu** v nakladatelství **Svatý Grál** ⁹⁾ (Brno).

Toto upravené Poselství v novějších verzích vydali: ¹⁰⁾

- Nadace Poselství Grálu v nakladatelství **Integrál Brno** a později **Nakladatelství Poselství Grálu** (Brno) ¹¹⁾
- Nakladatelství **Defensor Pacis** (Brno).

Tyto překlady vyšly pod jménem **Abd-ru-shin**, stejně jako originály.

¹⁾

Samotným autorem schváleným. Sám autor vyzval pana Kováře k revizi jejich překladů do verze **Poselství z roku 1931**. Jedna přednáška **29. Uctívání Boha** zůstala ve starším znění z roku 1930.

²⁾

Kniha **Doznívání k Poselství Grálu I** z roku 1934 už se do těchto vydání nedostala.

³⁾

Název **Nové Poselství Grálu** však byl Pánem Abdrushinem použit jen v prvním vydání **Poselství v roce 1926**.

⁴⁾

Nejdříve vycházelo v sešitech ještě před vydáním **Poselství z roku 1931**.

5) 8)

Soubor dalších Pánových přednášek.

6)

Soubor **samostatných přednášek z let 1934-1936**.

7)

Soubor otázek a odpovědí vydávaných Pánem postupně v časopisech **Gralsblätter**, **Der Ruf** a **Die Stimme**.

9)

Tento název považuji za nesprávný, protože označuje nakladatelství, ale Pán v odpovědi **Uctívání svatých** píše: „Svaté“ je jediné to, co stojí v **přímé** souvislosti s Božským, nic jiného.

10)

Pan Otto Hauck (Brno) sepsal

chyby

, které v překladu vidí a kterým by bylo dobré se obecně v překladech vyhnout

11)

bez **Varovných napomenutí**